

# Survival against the Odds

## 绝地逃生

初中二年级适用

荣获美国 2003 年非小说类图书 杰出成果奖



中国教育学会  
外语教学专业  
委员会推荐

I read  
I think  
I discover



## 阅读空间 · 英汉双语主题阅读

荣获美国 2003 年非小说类图书 **杰 出 成 果 奖**

当你乘坐的直升飞机坠落到正在喷发的火山里，你是否能**死里逃生**？你知道人们在身陷灾难时的逃生意志有多么的强大吗？来看看这本书中所讲述的真实历险和九死一生的经历吧！

### 丛书特点：

题材广泛，知识丰富；图文并茂，生动幽默；  
中英对照，语言简练；紧贴课标，分级明确。

### 适用对象：

适用于初三、高一年级（新课标 5、6 级）课外泛读材料，  
中学教师阅读教学辅助材料。

### 想看看您的阅读效果吗？

欢迎您参加“英汉双语百科知识竞赛”，赢取心动大奖  
详情请登录：[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)  
或 [edu.sina.com.cn/en](http://edu.sina.com.cn/en) 或 发送短信 BS 到 3500750。

ISBN 7-5083-2657-1



9 787508 326573

ISBN 7-5083-2657-1

定价：5.90 元（本套共 18 本）

装帧设计 /



TEL: 88588681/2

# 目 录

近距离遭遇野生动物 .....	4
大自然的暴力 .....	12
迷失在太空 .....	22
小档案 .....	30
练习题 .....	31
词汇表 .....	32
索 引 .....	34



# Contents

■	<b>Close Encounters of the Wild Kind</b> . . .	4
	A Grizzly Moment . . . . .	6
	Hunter or Hunted? . . . . .	8
■	<b>Violent Forces</b> . . . . .	12
	Four Minutes of Horror . . . . .	14
	Inside a Volcano . . . . .	18
■	<b>Lost in Space</b> . . . . .	22
	Destination Moon . . . . .	24
	Floating in a Tin Can . . . . .	26
	<b>Fact File</b> . . . . .	30
	<b>Exercises</b> . . . . .	31
	<b>Glossary</b> . . . . .	32
	<b>Index</b> . . . . .	34



# Survival against the Odds

## 绝地逃生

兰·罗尔 著  
陈颖星 编译  
孙岳 审订



当你与一只灰熊不期而遇或者面临凶猛的大白鲨的攻击的时候，你是否能够安然脱险？当直升飞机坠落在正在喷发的火山里，你是否能死里逃生？人们在身陷灾难时的逃生意志是强大的。看了这些真实而惊人的历险和死里逃生的经历后，你会大开眼界。

京权图字：01-2004-2858  
图书在版编目（CIP）数据

绝地逃生 = Survival against the Odds / (澳) 罗尔 (Rohr, L.) 著；陈颖星编译。

北京：中国电力出版社，2004

（阅读空间·英汉双语主题阅读：初中版）

ISBN 7-5083-2657-1

I. 绝… II. ①罗… ②陈… III. 英语—阅读教学—初中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字（2004）第073503号

English/Simplified Chinese language edition jointly published by Blake Education Pty Ltd.  
and China Electric Power Press

© Blake Education Pty Ltd.

This edition not for sale in Hong Kong, Macau or outside the People's Republic of China.

本书中文简体版由中国电力出版社和布雷克教育出版集团合作出版，仅限在中国大陆出售（不含香港、澳门特别行政区）。书中任何部分之文字及图片，如未获得本社书面许可，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

## 绝地逃生

著：兰·罗尔

丛书主编：宋 洁

编 译：陈颖星

审 订：孙 岳

策划编辑：王惠娟

责任编辑：游 媛

出版发行：中国电力出版社

社 址：北京市西城区三里河路6号（100044）

网 址：<http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷：北京世艺印刷有限公司

开本尺寸：178×226

印 张：2.25

字 数：36千字

版 次：2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

书 号：ISBN 7-5083-2657-1

定 价：5.90元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，出版社负责调换。联系电话：010-62193493

# 前言

由于近年来在中考和高考的英语科目中, 阅读部分都出现了一定比例的科普文章, 广大师生在英语课外阅读的训练中越来越重视此类阅读材料。根据这一需求, 中国电力出版社世纪东方外语部从美国著名的杂志社和教育出版公司引进出版了这套非小说类英语分级读物——阅读空间·英汉双语主题阅读。这套读物共58本, 其中初中版18本, 高中版40本。

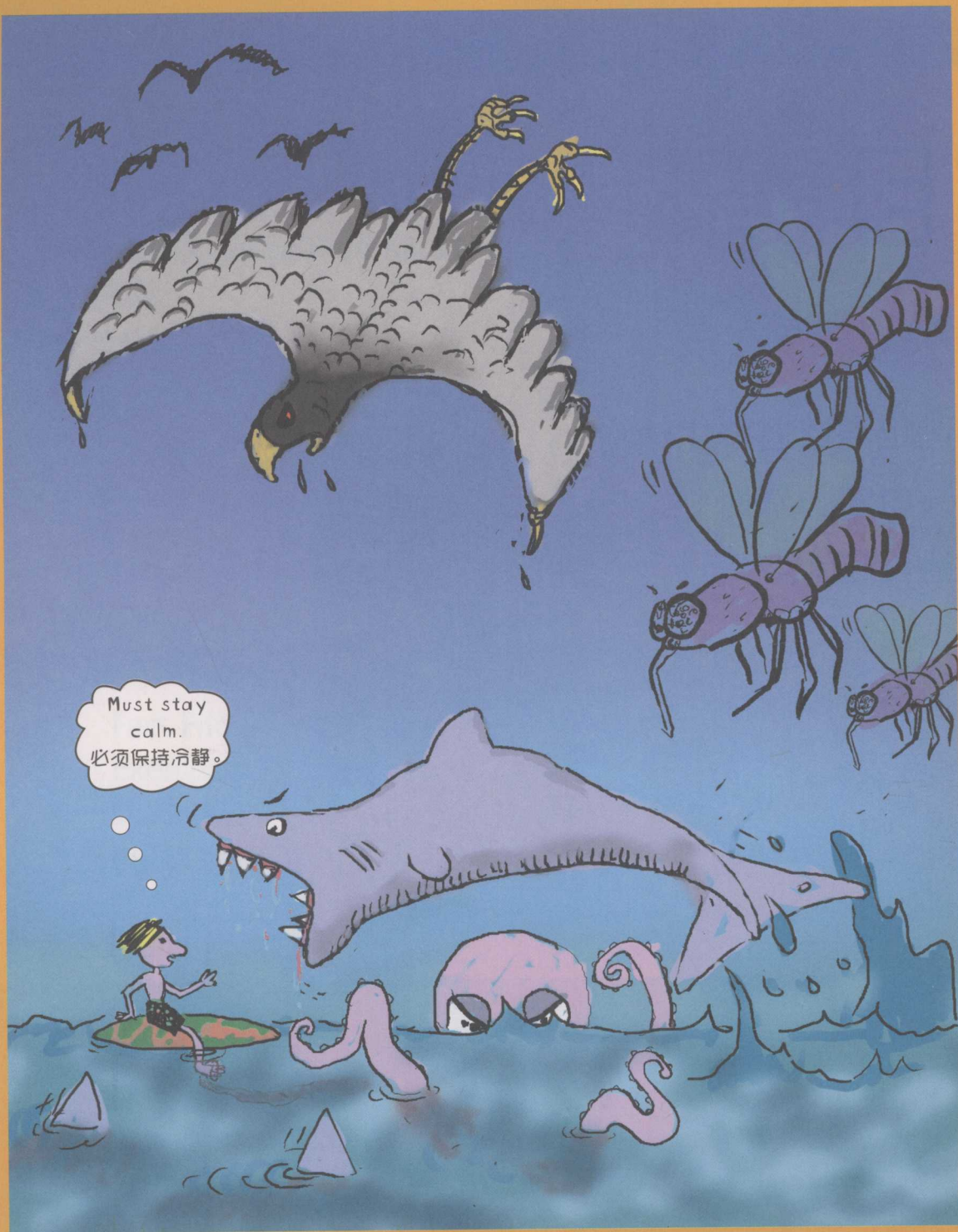
本套丛书是“阅读空间·英汉双语主题阅读”的初中版, 共18种, 分为3个级别, 每级6种。丛书原版荣获美国2003年非小说类图书“杰出成果奖”。这套趣味科普英语分级读物融知识性、趣味性、启发性为一体, 循序渐进地引导学生在愉快的阅读、思考、练习的过程中逐步提高英语阅读能力和思维能力。其特点是以动物、植物、运动、探险、发明等专题百科知识为线索, 兼具知识性和趣味性, 让学生在探索知识的过程中掌握英语, 在学习英语的同时开阔视野, 提高学习英语的积极性。

与同类图书相比, 本套丛书的特点是**文章篇幅短小精悍、行文轻松幽默**。由于对非英语国家的学习者, 科普文章在单词上有一定的难度, 所以丛书严格地控制了每本书的篇幅长度, 约为1500-2000个单词, 以尽量避免读者在阅读过程中产生挫折感。丛书采用**国际流行开本、彩色印刷、图文并茂**, 而且**题材广泛, 话题新奇有趣**, 从爱迪生和达芬奇的伟大发明、古往今来人类对密码的应用, 到神秘的百慕大三角、物种灭绝、灾难逃生、极限运动, 等等。火星上真的曾经登陆地球吗? 谁在月亮上发现了蓝色独角兽? 复活节岛上的巨型石像是从哪里来的? 对所有这些疑问, 读者都可以在书中找到答案。书中不仅配有大量真实的**照片**, 还穿插了许多幽默的**卡通图画**, 让读者在学习语言、掌握知识的过程中, 感受绝对的**轻松和愉悦**!

这套出版物的目标是既要让读者体会到如何运用课堂学到的英语恰如其分地描述丰富多彩的大千世界, 又要帮助读者避免在泛读中初次接触新鲜话题时被生僻的或专业的词汇所难倒。因此, 我们在改编的过程中为全书配了**中译文**, 并根据新课标的大纲词汇表对**超纲词汇**和**大纲词汇**作了**双语注释**, 相信读者能够在循序渐进的阅读中迅速提高词汇量, 有效地夯实英语语言基础, 早日自如地用英语去交流。

为了促进中小学英语阅读教学, 我们基于华中师范大学鲁子问教授提出的“英语教育动态真实原则”, 设计了国家教育部专项任务项目“中小学英语教育动态真实原则推广性实验”的子课题——“中小学英语真实阅读教学推广实验”。课题组将基于中国电力出版社出版的、中国教育学会外语教学专业委员会推荐的“阅读空间”系列读物, 组织各地中小学英语教研员和教师, 全面参与课题实验, 为探索适合我国中小学的英语阅读教学新途径而积极尝试。

**这是一套将英语、趣味和科普完美结合的优秀读物!**同学们, 让我们一起开始这轻松、快乐的阅读之旅吧!



# Close Encounters of the Wild Kind

**Warning! You never know what is lurking behind the next tree or beneath the next wave.**

Most wild animals want to stay well away from us. Perhaps they sense that people are the deadliest animal of all. But sometimes they do attack. If that happens, **survival** can be a matter of staying calm, thinking quickly... and having a lot of luck.

If you do have a close **encounter** with a wild animal, it always pays to **keep your head**. Staying calm can mean you live to tell the story.

## 近距离遭遇野生动物

**警告！你永远都无法预料下一棵树后或下一朵浪花下面隐藏着些什么！**

大多数野生动物都会试图远离我们，也许它们觉得人类才是动物界中最凶残的。但有时候它们也会对我们发动攻击；一旦攻击发生，要想逃过劫难就全靠头脑冷静、思维敏捷……和那么一点点运气了。

如果真的遇到了野生动物，只有保持冷静才对你有利，保持平静就意味着你有一线逃生的希望并有机会告诉别人你的惊险奇遇！

### Notes

**lurk:** exist unobserved. 潜伏

**survival:** the state of continuing to live. 幸存

**encounter:** meet. 遭遇

**keep one's head:** be calm. 保持冷静

# A GRIZZLY MOMENT

The best way to avoid trouble with bears is to stay away from bears! But sometimes even the experts get into trouble.

## This is Not a Bluff!

Keeping her head played a big part in saving Barbara Moore's life. She was walking in Yellowstone National Park — bear country — when she **came across** a dead **bison**. Barbara was a park ranger. She knew it was dangerous to come between a bear and its dinner. But before she could get away she saw a huge **grizzly** bear charging at her. Most bear charges are a **bluff**, so Barbara stood still as the bear **hurtled** closer. But this charge was no bluff. She was knocked to the ground.

## Playing Dead

Barbara's heart raced as the bear clawed her. She curled up and pretended to be dead. The bear rolled her over three times. Each time she kept rolling until she was face down. At last, the bear wandered away with its **cubs**. Barbara had convinced it that she was no threat.

## 令人毛骨悚然的时刻

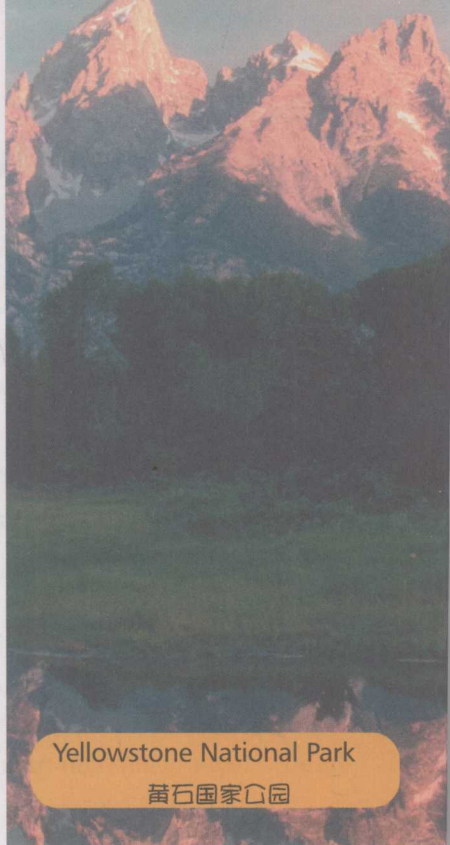
不想招惹灰熊的最好办法就是远离它们！但有时候即便是专家也免不了会遇到麻烦。

这不是虚张声势！

正因为头脑冷静，巴巴拉·摩丽才死里逃生。黄石国家公园是熊的乐园。那天巴巴拉·摩丽正在公园里漫步，突然发现一只死野牛。作为一名公园巡视员，她敏锐地意识到自己正处在熊和它的食物之间，这是非常危险的。当她正要离开，转身却看见一只大灰熊已经摆出攻击的姿态。照常理，大多数的熊只不过是做做样子而已。所以当熊冲过来时，她站在那儿没有动。但这次熊却不是虚张声势。巴巴拉被扑倒在地。

装死

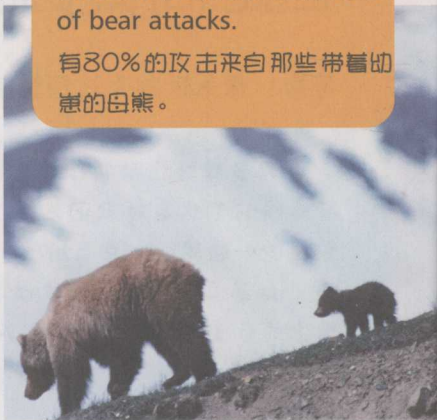
当熊用爪子挠巴巴拉的时候，她的心都要跳出来了。她蜷缩起来装死。那只灰熊至少推滚了她三次，每一次滚动停止时她都会聪明地把脸朝向地面。终于，熊带着它的幼仔慢慢走开了。直到这时，巴巴拉才确信她是真的脱险了。



Yellowstone National Park  
黄石国家公园

Mother bears with cubs account for more than 80% of bear attacks.

有80%的攻击来自那些带着幼崽的母熊。



### Notes

**come across:** meet. 偶遇

**bison:** a wild animal like a cow. 野牛

**grizzly:** grayish. 浅灰的

**bluff:** impress by a false display of confidence. 虚张声势

**hurtle:** move with great speed. 呼啸而过

**cub:** the young of certain animals. 幼兽

## SURVIVAL TIPS: GRIZZLY BEAR ATTACK

Grizzly bears are brown bears. Brown bears attack if they feel their cubs, their **territory** or their dinner are in danger. Playing dead can be a good **tactic**. It takes courage to lie still while a wild animal gives you the once over.

**Method 1** Lie face down flat on the ground. Lock your fingers behind your head, with your arms protecting the sides of your head.

**Method 2** Lie on your side curled into a ball. Bury your head in your knees. Wrap your arms around your legs.

### 逃生招数：对付灰熊的攻击

北美灰熊，也就是棕熊，只在它们觉得幼兽、领地和食物受到威胁时才会发动攻击。这时，装死是一个极好的对策。但是当熊不只一次的攻击你时，要一动不动地躺着确实需要一定的勇气。

方法一：脸朝下趴在地上，把你的手指放在头下并用胳膊护着头的两侧。

方法二：蜷缩成一团侧躺着，把头埋进膝盖里并用胳膊把腿围起来。

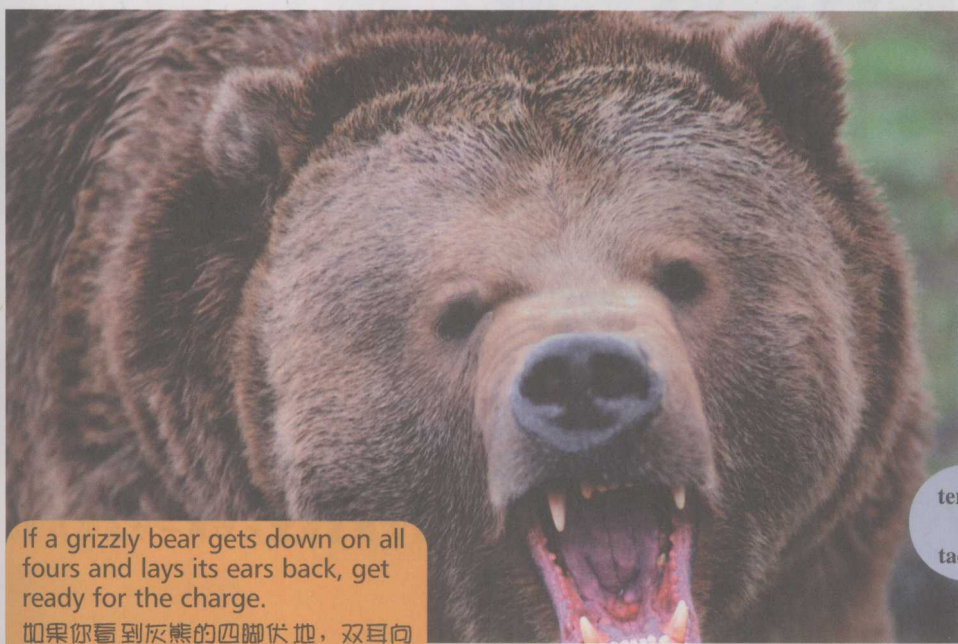
This will make a lovely rug for my den.

这正好可以给我的窝做一块可爱的地毯。



**Don't play dead if you happen to meet a black bear. They eat dead things they find lying about!**

警告：遇到黑熊时千万别装死！即使是“死去”的动物它们也绝不会放过！



If a grizzly bear gets down on all fours and lays its ears back, get ready for the charge.

如果你看到灰熊的四脚伏地，双耳向后甩：那么请做好准备，它要攻击了。

#### Notes

**territory:** an area occupied by an animal. 地盘，领地

**tactic:** trick; maneuver. 策略

# HUNTER OR HUNTED?

Imagine being attacked by a great white shark and living to tell about it. Would you then go back into shark-infested waters to teach others to understand the creature that nearly killed you?



Rodney Fox before the attack. His wetsuit would later help to hold his torn body together until he reached hospital.

罗德尼·福克斯在受伤前。幸好有潜水服的保护，他被撕开的身体在到达医院前才得以保全。

## Notes

**champion:** one that wins first place. 冠军

**mask:** a covering for the nose and mouth to take oxygen. 氧气罩

**release:** free from sth. 放开，松开

**let go:** stop holding sth. 放开，松开

## Fishing for Danger

Rodney Fox was a **champion** at his favourite sport, spearfishing. But on this day, the hunter became the hunted. As Rodney took aim with his spear, a great white shark hit him from behind. The force of the attack knocked the spear gun from his hand and the **mask** off his face. The shark's jaws clamped around his back.

He clawed at the shark's eyes. It **released** its grip. He wrapped his body around the shark so it couldn't get at him. But he needed air, badly. He **let go** and floated to the surface. Looking down through the bloody sea, he saw open jaws and teeth coming at him again. He tried to kick them away.

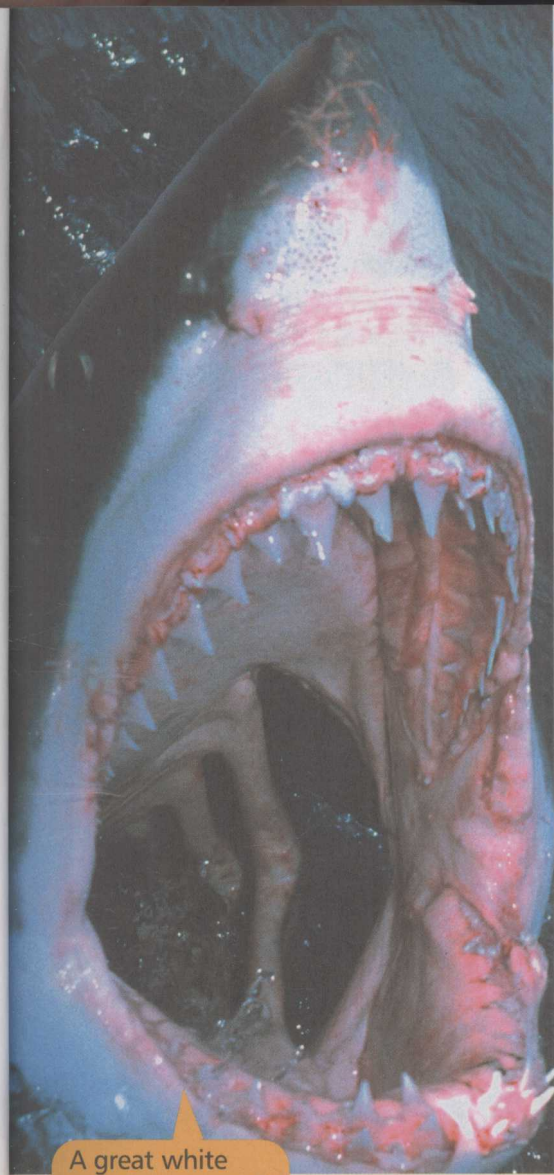
## 猎人还是猎物?

想象一下你曾被一只大白鲨攻击，但活了下来并向别人讲述你的经历，你还会回到鲨鱼出没的水里去教人了解那个差点让你毙命的家伙吗？

### 自求险境

罗德尼·福克斯最大的爱好是叉鱼，且获得过此项运动的冠军。但有一天，他这个猎人却成了猎物！那天，当罗德尼正在瞄准猎物时，一只大白鲨从后面向他发动了袭击。巨大的冲力使叉鱼从他头上飞了出去，氧气罩也从脸上滑落下来。鲨鱼的牙齿夹住了他的背部。

他向鲨鱼的眼睛抓去。于是鲨鱼松开了他，罗德尼把身体绕在鲨鱼身上，这样它就无法咬到他。但他需要氧气。于是他放开鲨鱼，浮出水面。他从血红的水面向下看去，鲨鱼张着血盆大口再一次向他扑来。他试图将它踢开。



A great white shark's jaws push right out of its mouth so the shark hits its prey teeth first.

大白鲨的颚部突出于它的嘴，所以总是它的牙齿先攻击到猎物。

#### Notes

**brand-new:** completely new. 崭新的  
**serrated:** saw-toothed. 锯齿状的



## HOW MANY TEETH DOES A SHARK HAVE?

一条鲨鱼有多少颗牙齿？

Sharks never run out of **brand-new** teeth, ready for action. Their teeth grow in rows, which move slowly forward. When a front tooth snaps off, a new one from the next row swings in to fill the gap. This happens about every two weeks. A shark may get through as many as 20,000 teeth in its lifetime!

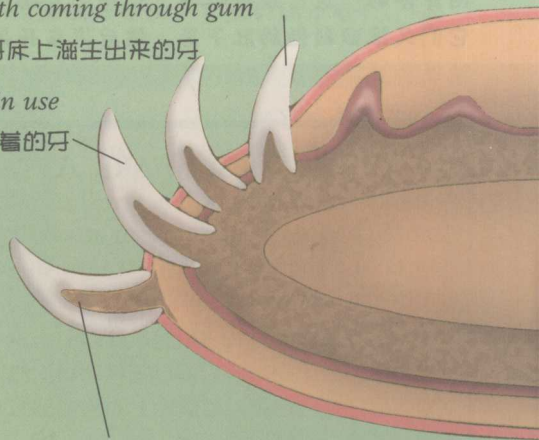
鲨鱼永远都会为它的行动准备好崭新的牙齿，它们的牙齿都成排生长并能缓慢向前移动。当前排的一颗牙齿脱落，下一排的另一颗就会填补上来。这个过程大约需要持续2周，一条鲨鱼一生可以有20 000多颗牙！

*Tooth coming through gum*

从牙床上滋生出来的牙

*Tooth in use*

在使用着的牙



*Tooth ready to break off*

正要脱落的牙

### VITAL STATISTICS 重要数据

- Name 名称: GREAT WHITE SHARK 大白鲨
- Length 长度: 4.3 to 4.6 m 4.3至4.6米
- Weight 重量: 520 to 770 kg 520到770公斤
- Open jaws 张口时的最大宽度: over 1 m wide 超过1米
- Teeth 牙齿: 4 cm long, serrated like the blade on a steak knife 4厘米长，像切牛排的餐刀那样呈锯齿状

## Alive!

Suddenly, the shark turned and grabbed the fish on Rodney's belt rope. It pulled the fish — and Rodney — down. Then the rope snapped. Rodney made it back to the surface and was quickly pulled into a boat. He was barely alive.

As Rodney was lifted from the boat to a waiting car, his side gaped open and **coils** of his **intestines** slid out. A friend pushed them back in. Then the car sped off to the hospital, 65 kilometres away.

Some of the stitches on Rodney's upper body. He didn't want to be pulled from the water by his damaged arms. He was afraid that they would come off.

罗德尼上身的伤口缝合痕迹。他从海里上船时不想让人拉他受伤的胳膊，因为他害怕胳膊会断掉。

生还！

突然，鲨鱼向拴在罗德尼腰绳上的鱼咬去。鲨鱼把他和鱼都再次拉到水下。这时，绳子断了。罗德尼借助绳子回到水面并被迅速拉上了船。此时的他已经奄奄一息。

当罗德尼被人从船上转到一辆等候在岸上的汽车里时，他身体的一边已经被咬开。盘着的大肠滑落出来。他的朋友把它们又推回到他的肚子里，然后汽车开足马力向65公里外的医院驶去。

Yuck! Humans again.  
讨厌！又是人类。

Don't spit out your food!  
那可是吃的东西，别吐掉啊！

## SURVIVAL TIPS: SHARK ATTACK

Sharks are **predators**. They will usually only attack if they think they can win. So you have more chance of surviving an attack if you let the shark know that you are not defenseless. The parts of a shark's body most sensitive to pain are its eyes and **gills**. Hit the gills or eyes with your fist, camera or anything else you have.

### 逃生招数：对付鲨鱼的攻击

鲨鱼是食肉动物。它们只在有希望赢的时候攻击，因此如果你能让它知道你并不是没有防御能力的，你就有更自逃生的希望。鲨鱼身上对疼痛最敏感的部位是它的眼睛和腮。你可以用拳头、照相机或任何其他东西，打击它的腮或眼睛。

*Make quick, sharp jabs at the eyes and gills.*  
迅速攻击它的眼睛和腮

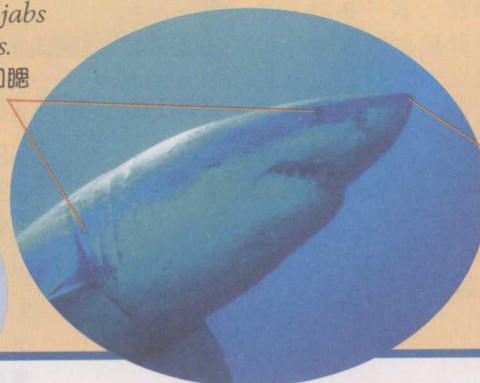
#### Notes

**coil:** a series of rings. 一圈，一卷

**intestine:** the portion of canal from the stomach to the anus. 肠

**predator:** an animal that kills and eats other animals. 食肉动物

**gill:** the respiratory organ of most aquatic animals. 腮



*The nose is NOT sensitive to pain. Only hit here if you cannot reach the eyes and gills.*

鼻子对疼痛并不敏感，只有当你无法接近眼睛和腮的时候再向这里攻击。



## Killer to Keeper

Rodney needed hundreds of stitches — 465 on his upper body alone. His left lung had been **punctured**, and his **spleen** and a major **artery** were exposed. But he shocked everyone by surviving.

Rodney was nervous about going back into the sea. When he did, he killed many sharks. Then he realised that fear was not a good reason to kill. He set out to learn more about sharks and their behaviour. Today, he campaigns to save the animals that nearly took his life.

### 从杀手到保护者

罗德尼的伤口需要进行上百针的缝合，仅仅上半身就需要缝465针。他的左肺被刺穿，脾和一条主动脉血管破裂，但他却令人惊奇地活了下来。

罗德尼害怕再回到海里。可是一旦回到了海里，他便开始疯狂地捕杀鲨鱼。后来，他意识到恐惧并不能成为他捕杀的借口。他开始对鲨鱼和它们的行为做更多的研究。虽然鲨鱼曾差点儿要了罗德尼的命，但他现在却成了鲨鱼的保护者！

Rodney later made the first film of great white sharks with underwater cameraman Ron Taylor.

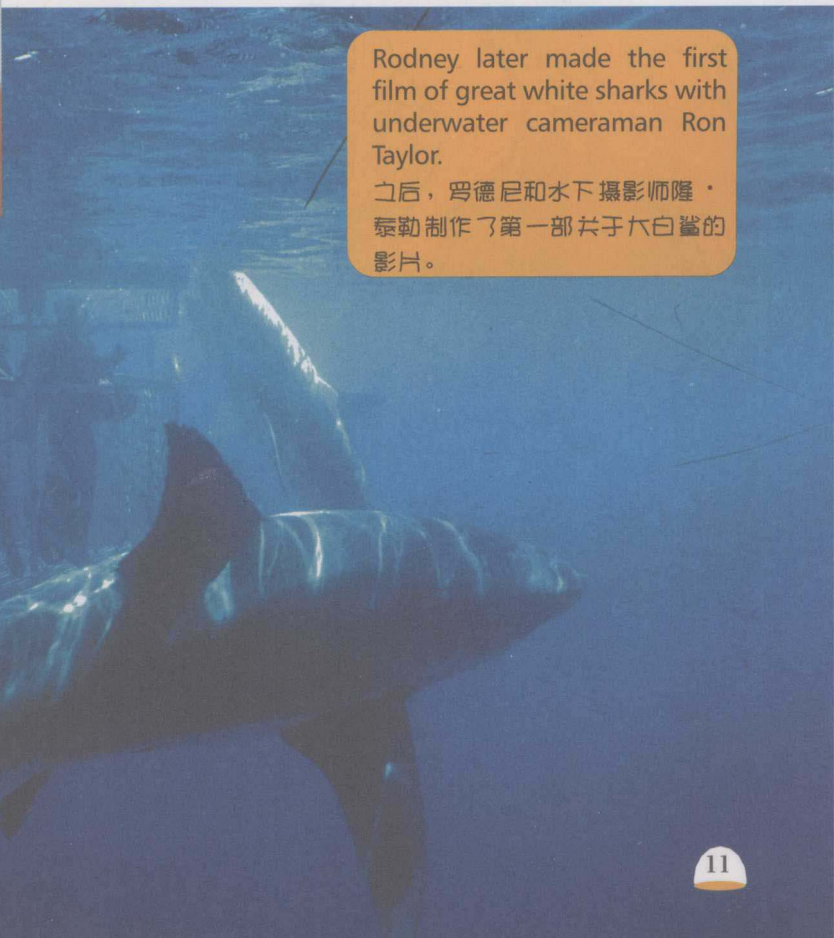
之后，罗德尼和 underwater 摄影师隆·泰勒制作了第一部关于大白鲨的影片。

### Notes

**puncture:** make a hole by piercing. 刺穿

**spleen:** an organ in the human body. 脾

**artery:** tube that carries blood from the heart to the cells.  
动脉





# Violent Forces

Few things in nature could be more threatening than a rumbling volcano.

Violent forces shaped our planet. And these forces haven't finished yet. We expect the ground we walk on to stay solid, and most of the time it does. But sometimes, with little or no warning, fiery rock can blast from volcanoes, and rivers of lava can start to flow. Or the more deadly **eruptions** can fill the air with poisonous gases and dust that burn everything in their path.

Every year, about 60 volcanoes erupt around the world. Most of these eruptions cause little damage. But some claim thousands of lives. There are also some amazing escape stories. How did these people survive the odds?

## 大自然的暴力

大自然中再没有比即将喷发的火山更可怕的了。

在大自然的力量作用下，我们现在所居住的星球逐渐形成了。然而，这些力量却并没有因此而停止运动。如我们所愿，大多数时候我们行走的地面都是牢固稳定的；但有时，在毫无预兆的情况下，火山也会喷出涌流成河的熔岩；一些更致命的喷发则会使空气里都充满了有毒的气体和灰尘，且令喷发中遇到的一切燃烧起来。

每年全世界大约会有60座火山发生喷发，其中绝大多数的喷发都不会造成太大损失，但有一些却能夺去上千人的生命。尽管如此，还是有从火山喷发中逃脱的神奇故事发生。那么这些人是怎样死里逃生的呢？

### Notes

**volcano:** a mountain with a large opening at the top through which melting rocks escape. 火山

**lava:** rocks in a hot liquid state flowing from a volcano. 熔岩

**eruption:** exploding and throwing out fire, ash, and smoke. (火山) 爆发